Porównanie tłumaczeń II Machabejska 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z pomocą Pana został upokorzony przez tych, których tak bardzo lekceważył. Zrzucił wspaniałą szatę i przez środek kraju, jak zbiegły niewolnik uciekał samotnie do Antiochii. Niezmiernie przy tym rozpaczał z powodu utraty swojego wojska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z pomocą Pana został upokorzony przez tych, którymi gardził. Musiał porzucić swoją wspaniałą szatę i samotnie uciekać przez pola jak zbiegły niewolnik. Miał jednak tyle szczęścia, że chociaż jego wojsko zostało zniszczone, jemu udało się przedrzeć do Antiochii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | впокорений при господній помочі тими, що ним вважалися за найменших, відклавши одіж слави, самітним себе зробивши, за звичаєм втікача пішов посеред землі до Антіохії, понад все осягнувши знищення війська. |